

Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jego przyboczny* Pekach, syn Remaliasza, sprzysiężył się przeciw niemu i targnął się na niego w Samarii, w twierdzy domu królewskiego, z Argobem** i Ariem,*** było z nim zaś pięćdziesięciu ludzi spośród Gileadczyków.**** A gdy go uśmiercił, przejął po nim władzę. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pekach, syn Remaliasza, jego przyboczny, sprzysiął się przeciwko niemu i zabił go w Samarii w twierdzy pałacu królewskiego, wraz z Argobem i Ariem — było z nim też pięćdziesięciu Gileadczyków. Po zabiciu go Pekach przejął po nim władzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Pekach, syn Remaliasza, jego dowódca, uknuł spisek przeciwko niemu i zabił go w Samarii, w pałacu domu królewskiego, a wraz z nim Argoba i Aria oraz pięćdziesięciu ludzi spośród Gileadczyków. Zabił go i królował po nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się zbuntował przeciwko niemu Facejasz, syn Romelijasza, hetman jego, i zabił go w Samaryi w pałacu domu królewskiego, z Argobem i z Aryjaszem, mając z sobą pięćdziesiąt mężów Galaadczyków, a zabiwszy go królował miasto niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I sprzysiął się nań Facee, syn Romelijasza, hetman jego, i ranił go w Samaryjej na wieży domu królewskiego przy Argob i przy Arie, i z nim pięćdziesiąt mężów z synów Galaadczyków, i zamordował go, i królował miasto niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tarczownik jego, Pekach, syn Remaliasza, uknuł spisek przeciw niemu i zabił go w Samarii, w baszcie pałacu królewskiego - jak też Argoba i Arieha - a razem z nim pięćdziesięciu ludzi z Gileadu. Zabił go i został w jego miejsce królem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeciwko niemu uknuł spisek Pekach, syn Remaliasza, jego adiutant, i zabił go w Samarii w warowni domu królewskiego z Argobem i Arią, mając przy sobie pięćdziesięciu ludzi z Gileadczyków. Pozbawiwszy go życia, objął po nim władzę królewską.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jego tarczownik Pekach, syn Remaliasza, uknuł przeciw niemu spisek i w twierdzy domu królewskiego w Samarii zaatakował króla oraz Argoba i Arieha. A było z nim pięćdziesięciu Gileadytów. Zabił go i objął po nim rządy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przeciw niemu uknuł spisek Pekach, syn Remaliasza - jego oficer, który wraz z pięćdziesięcioma ludźmi z Gileadu uderzył na niego w Samarii, w baszcie pałacu królewskiego, przy Argob i Arie. Mordując go, został po nim królem.

¹⁾ Lub: tysięcznik, χιλιάρχος (שר אלף), <x>120 15:25</x>L.

²⁾ Argob, ארגב, czyli: pochmurny, nazwa obszaru w Baszanie.

³⁾ Arie, אריה, czyli: lew, <x>120 15:25</x>L.

⁴⁾ spośród Gileadczyków : wg G: z czterystu, ἀπὸ τῶν τετρακοσίων.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pekach, syn Remaliasza, jego giermek, uknuł spisek przeciw niemu i zgładził go w Samarii w baszcie pałacu królewskiego, [wraz z nim] Argoba i Haarieha. Miał ze sobą pięćdziesięciu ludzi spośród synów Gileadu. Zamordował go i królował po nim.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І повернувся проти нього Факей син Ромелія його трістат і побив його в Самарії перед домом царя з Арговом і з Арією, і з ним (було) п'ятдесят мужів з чотирьохсот. І забив його і зацарював замість нього.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc sprzysiągł się przeciw niemu Pekach, syn Remaliasza, jego trzeciak, oraz zamordował go wraz z Argobem i Arją, w Szomronie, w zamku królewskiego pałacu, mając przy sobie pięćdziesięciu ludzi z Gileadczyków. Zamordował go i objął rządy zamiast niego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Pekach, syn Remaliasza, jego przyboczny, uknuł przeciw niemu spisek i zabił go w Samarii w wieży mieszkalnej domu królewskiego, wraz z Argobem i Ariechem, a było z nim pięćdziesięciu mężów spośród synów Gileadu. Uśmiercił go więc i zaczął panować w jego miejsce.